

## LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh

Nama : Rastika Aulia Puteri  
No. Reg : 2915106643  
Program Studi : Pendidikan Bahasa Jepang  
Jurusan : Bahasa Jepang  
Fakultas : Bahasa dan Seni  
Judul Skripsi : Analisis Penggunaan *Ateji* pada *Theme Song Game Diabolik Lovers: More Blood*

Telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Penguji, dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuuk memperoleh gelar Sarjana pada Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.

### DEWAN PENGUJI

#### Pembimbing I

Dra. Yuniarsih, M.Hum., M.Ed.  
NIP. 196606042006042001

#### Pembimbing II

Frida Philiyanti, M.Pd.  
NIP. 197409132009122002

#### Penguji I

Tia Ristiawati, M.Hum.  
NIP. 19761113200812006

#### Penguji II

Eky Kusuma Hapsari, M.Hum.  
NIP. 198205072005012002

#### Ketua Penguji

Eky Kusuma Hapsari, M.Hum.  
NIP. 198205072005012002

Jakarta, 9 Juli 2015  
Dekan FBS

Dr. Aceng Rahmat, M.Pd.  
NIP. 195712141990031001

## LEMBAR PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini

Nama : Rastika Aulia Puteri  
No. Reg. : 2915106643  
Program Studi : Pendidikan Bahasa Jepang  
Jurusan : Bahasa Jepang  
Fakultas : Bahasa dan Seni  
Judul Skripsi : Analisis Penggunaan *Ateji* pada Lirik *Theme Song Game Diabolik Lovers: More Blood*

Menyatakan bahwa benar skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri. Apabila saya mengutip dari karya orang lain, maka saya mencantumkan sumbernya sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta, apabila terbukti melakukan tindakan plagiat.

Demikian saya buat pernyataan ini dengan sebenarnya.

Jakarta, 9 Juli 2015

Rastika Aulia Puteri  
No. Reg. 2915106643

## LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

---

Sebagai sivitas akademik Universitas Negeri Jakarta saya yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : Rastika Aulia Puteri  
No. Reg. : 2915106643  
Fakultas : Bahasa dan Seni  
Jenis Karya : Skripsi  
Judul : Analisis Penggunaan *Ateji* pada Lirik *Theme Song Game Diabolik Lovers: More Blood*

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, saya menyetujui untuk memberikan kepada Universitas Negeri Jakarta Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif (*Non-exclusive Royalty free Right*) atas karya ilmiah saya. Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini, Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmedia/memformatkan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/ mempublikasikannya di Internet atau media lainnya **untuk kepentingan akademis** tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta. Segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah ini menjadi tanggungjawab saya pribadi.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Dibuat di Jakarta  
Pada tanggal 9 Juli 2015  
Yang Menyatakan,

Rastika Aulia Puteri  
2915106643

## ABSTRAK

Rastika Aulia Puteri 2015. Analisis Penggunaan *Ateji* pada Lirik *Theme Song Game Diabolik Lovers: More Blood*. Skripsi. Jurusan Bahasa Jepang. Fakultas Bahasa dan Seni. Universitas Negeri Jakarta.

*Ateji* merupakan salah satu variasi penggunaan huruf Jepang, khususnya *kanji*. Secara teori, tidak banyak pembelajar bahasa Jepang, khususnya mahasiswa Jurusan Bahasa Jepang, Universitas Negeri Jakarta, yang mengerti mengenai apa yang dimaksud dengan *ateji*. Namun secara praktisnya, tidak sedikit mahasiswa yang dapat memberikan contoh mengenai *ateji*. Melalui hal ini, dapat disimpulkan masih kurangnya pemahaman mahasiswa Jurusan Bahasa Jepang, Universitas Negeri Jakarta mengenai *ateji*.

Penelitian mengenai *ateji* ini menggunakan penelitian deskriptif kualitatif. Penelitian deskriptif ini dilakukan untuk mendeskripsikan ragam *ateji* yang terdapat dalam lirik *theme song game Diabolik Lovers: More Blood*, hal yang melatarbelakangi penggunaan *ateji* serta perluasan makna pada kata yang menggunakan *ateji*. Untuk pengumpulan datanya digunakan studi kepustakaan. Analisis dengan menggunakan teori Shirose dilakukan setelah mencari dan mengelompokkan *ateji* yang terdapat pada lirik lagu *Diabolik Lovers: More Blood*. Berdasarkan hasil analisis tentang penggunaan *ateji* pada lirik *theme song game Diabolik Lovers: More Blood*, ditemukan sebanyak 44 *ateji* yang terbagi atas kategori pelafalan, kata serapan, pronomina dan ungkapan pengganti. Lalu dari 44 *ateji* tersebut, 4 diantaranya meminjam bunyi dari huruf sedangkan 40 sisanya meminjam arti dari huruf yang digunakan.

Penelitian ini dapat diimplikasikan pada mata kuliah linguistik Jepang sebagai pengetahuan mengenai variasi penggunaan huruf Jepang, khususnya *kanji*, karena penelitian ini membahas mengenai penggunaan *ateji* yang merupakan bentuk variasi penggunaan huruf Jepang.

**Kata Kunci:** *ateji*, *kanji*, analisis, linguistik

# Diabolik Lovers: More Blood のテーマソングの歌詞における当て字の分析

ジャカルタ国立大学

ラストィカアウリアプテリ

[rastikaulia.p@gmail.com](mailto:rastikaulia.p@gmail.com)

## 概要

### A. はじめに

外国語を学ぶと、特に日本語、どのような文字を用いるの知識は必要である。岩渕(1989:180)によると、日本語はひらがなやカタカナや漢字やローマ字で表れる言語と言われる。その中に、一番難しいのは漢字である。武部(1982:79)によると、漢字というのは象形文字の代表と考えられているように、具体的な事物を表す文字を絵から作ることが基本となっている。一般的に、漢字の読み方は二つに分けられる。それは訓読みと音読みである。読みやすくなるように、時々漢字の上に読み方が付けられる。しかし、読み方は本来の読み方ではない場合もよく起こる。それは当て字と言われる。

2014年4月30日に区別されたアンケートによると、ジャカルタ国立大学の日本語学科の学生は当て字という用語はまだわからない。しかし、当て字の例を見せて、分かった学生は少なくとも他の当て字の例も教えられた。このようなことからジャカルタ国立大学の日本語学科の学生は当て字はどのようなものを見たことがあるけど、当て字の基本はまだ分からないという結論がでた。それなので、「Diabolik Lovers: More Blood のテーマソングの歌詞における当て字の分析」というテーマを選んだ。本研究は Diabolik Lovers: More Blood のテーマソングにある当て字の種類を知り、当て字を使用する理由を知り、文字と読み方の意味的な関係を知るために行われる。

白勢彩子(2012:104)によると、当て字は7類に分けられる。それは口語の読みを示し、外来語の読みを示し、英語の略表記の読みを示し、スポーツ用語、代名詞、言い換え表現、作品固有の表現である。そして柳田征司(1986:239)によると、日本語における漢字表記の利用法を、正字表記と借字表記に分けられる。その二つの理論を通じて本研究を分析する。

## B. 研究方法

本研究は歌詞にある当て字の種類と使用を知っているために記述・定性的な方法を使用した。本研究で Diabolik Lovers: More Blood のテーマソングの当て字の種類や用いる理由や意味的な効果を分析した。そして、分析するためこのようなステップをする：

1. 歌詞にある当て字を探す。
2. 歌詞に見つかった当て字を分類する。
3. 当て字の使用を分析して Diabolik Lovers: More Blood ゲームにどんな関係があるのか分析する。
4. 歌詞にある当て字の使用を結論する。

## C. 研究結果&分析

Diabolik Lovers: More Blood の歌詞には二つのテーマソングがある。それは UNLIMITED 極限 BLOOD と ECLIPSE 月蝕である。その二つの歌詞から44つの当て字が見つかった。その44つの当て字は白勢の理論によると、このようなデータが出た。

番	タイトル	当て字の種類 (合計)						
		口語の読みを示す	外来語の読みを示す	英語の略表記の読みを示す	スポーツ用語	代名詞	言い換え表現	作品固有の表現
1	<small>UNLIMITED</small> 極限 BLOOD	4	7	—	—	1	17	—
2	<small>ECLIPSE</small> 月蝕	—	4	—	—	1	10	—
合計		4	11	—	—	2	27	—

そのデータを見れば、7類の当て字の種類からただ 4 類しか見つからない。それは口語の読みを示し、外来語の読みを示し、代名詞と言い換え表現である。 UNLIMITED 極限 BLOOD に4つの口語の読みを示し、7つの外来語の読みを示し、1つの代名詞、17つの言い換え表現、全部29つが見つかった。そして ECLIPSE 月蝕に 4 つの外来語の

読みを示し、1つの代名詞、10つの言い換え表現、全部15つが見つかった。

そして、漢字の使用方法によると、このようなデータが出た。

タイトル	種類(合計)	
	借音訓	借義
UNLIMITED 極限 BLOOD	4	25
ECLIPSE 月蝕	—	15
合計	4	40

そのデータを見れば、2類の使用方法に借義のほうが多い。極限 BLOOD  
に4つの借音訓、25つの借義、全部29つ見つかった。そして月蝕に15つの  
使用方法は全部借義である。これで、当て字の用いのは大体その文字の意  
味を借りるためである。

その当て字を分析してこのような使用方法が見つかった:

1. 同じ意味を持つ言い換えとして歌詞にバラエティをつけるために用いた。

例：まるですべてを飲み込んでく <sup>のこ</sup> <sup>Eclipse</sup> 蝕

2. ただ文字の発音を借りて、本来の意味と関係ない。

例：銀の枢で <sup>High</sup> 灰になるほど刺せばいい

3. 聞き手のほうが聞きながら言葉を想像やすくなるように漢字に具体的な用語で、ルビに一般的な用語をつけられる。

例：下弦を知らずに <sup>お</sup> 落下ちてく月は美しくて

4. 歌詞にある言葉は、特に外来語に、どんなものかを考えるのか分かりやすくなるようにつけられる。

例：乱れた <sup>カレイドスコープ</sup> 万華鏡の中で絡み合う

5. コノテーションとデノテーションの意味を持つ。コノテーションはルビに、デノテーションは文字につけられる。

例：鏡の向こうで笑っている<sup>じぶん</sup>人形<sup>と</sup>に疑問えばいい

D. おわりに

上記から分析で Diabolik Lovers: More Blood のテーマソングの歌詞にある当て字は色々な理由で用いた。それだけでなく、当て字の使用する理由を理解するため、文脈を見なければならない。そして、この歌詞に見つかった当て字を通じて、現代の当て字はもう漢字だけでなく、数字も記述記号も当て字になれる。

## KATA PENGANTAR

Puji syukur peneliti panjatkan ke hadirat Allah SWT karena atas rahmat dan karunia-Nya peneliti dapat menyelesaikan skripsi berjudul “Analisis Penggunaan *Ateji* pada Lirik *Theme Song Game Diabolik Lovers: More Blood*” ini. Penulisan skripsi ini dilakukan dalam rangka memenuhi salah satu syarat untuk mendapatkan gelar sarjana pendidikan di Universitas Negeri Jakarta.

Penelitian mengenai *ateji* ini berisi mengenai analisis penggunaan *ateji* serta alasan penggunaan *ateji* pada lirik *theme song game Diabolik Lovers: More Blood*. Dalam penelitian ini disertakan juga implikasinya pada pengajaran, khususnya bahasa Jepang.

Penelitian ini tentunya tidak lepas dari uluran tangan yang diberikan oleh berbagai pihak. Oleh karenanya pada kesempatan ini peneliti ingin mengucapkan terima kasih kepada:

1. Bapak Dr. Aceng Rahmat, M.Pd., selaku Dekan Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta. Terima kasih atas kesempatan yang telah diberikan untuk menimba ilmu di fakultas yang bapak pimpin.
2. Ibu Dra. Yuniarsih, M.Hum., M.Ed., selaku Ketua Jurusan Bahasa Jepang serta Dosen Pembimbing I. Terima kasih atas segala masukan, kritik, dan kesabaran yang telah diberikan selama membimbing peneliti. Peneliti bersyukur, Sensei tidak pernah menyerah dalam membimbing peneliti hingga akhirnya dinyatakan lulus. Semoga Allah membalas segala kebaikan Sensei.
3. Ibu Frida Philiyanti, M.Pd., selaku Penasihat Akademik serta Dosen Pembimbing II. Terima kasih atas segala masukan, kritik, dan kesabaran yang telah diberikan selama membimbing peneliti. Sensei sudah bagaikan orangtua sendiri bagi peneliti. Semoga Allah membalas segala kebaikan Sensei.
4. Ibu Tia Ristiawati, M.Hum., selaku Dosen Penguji I. Terima kasih atas segala saran juga kritik yang Sensei berikan guna menyempurnakan penelitian ini. Semoga Allah membalas segala kebaikan Sensei.
5. Ibu Eky Kusuma Hapsari, M.Hum., selaku Dosen Penguji II. Terima kasih atas segala kritikan tajam juga masukan yang telah Sensei berikan guna menyempurnakan penelitian ini. Terima kasih juga atas teguran keras yang telah membuka mata peneliti. Semoga Allah membalas segala kebaikan Sensei.
6. Seluruh dosen dan staff Jurusan Bahasa Jepang. Terima kasih atas segala ilmu yang telah diberikan kepada peneliti selama mengenyam pendidikan di UNJ. Semoga *Senseigata* selalu berada dalam lindungan-Nya.
7. Yang tersayang dan tercinta Ibu Sri Pamujiani dan Bapak Dodo Rasmoyo Guantoso. Terima kasih atas segala *support* yang diberikan selama penulisan skripsi. Tanpa dukungan dari Ibu dan Bapak, skripsi ini tidak akan pernah selesai. Juga kepada adik-adikku tersayang, Ito dan Bagas, kalianlah yang membuat peneliti selalu belajar untuk menjadi lebih dan lebih lagi.
8. 草摩家, Adis, Levi, Disya dan Mela. Sahabat yang selalu menyediakan bahu untuk bersandar dan juga setia mendukung dan menyemangati. Terima kasih karena kalian selalu ada di saat terburuk dan terbaik yang peneliti alami dan

juga bersedia menjadi tempat curahan hati, tertawa, menangis bersama. Semoga tali kekeluargaan yang telah terjalin sedari SMP ini dikekalkan oleh-Nya, aamiin :')

9. おまんじゅう家. Kawan seperjuangan di semester ini (Jelly, Gizna, I'nu, Arif, Dea, Neysa), kawan yang memotivasi untuk segera lulus (Syarip, Karina, Pegy, Fitria, Banu) lalu kawan-kawan yang akan segera menyusul (Ais, Ima, Dika, Nasirin, Lupus, Ade, Icha, Vanya), terima kasih atas kebersamaannya selama ini. Semoga tali kekeluargaan ini dikekalkan oleh-Nya, aamiin :)
10. Teman-teman, kakak-kakak dan adik-adik jurusan bahasa Jepang yang tidak bisa peneliti sebutkan semua namanya. Terima kasih atas semangat yang telah kalian berikan.
11. Teman-teman forum semasa SMA, forum *roleplaying*, *osananajimi*, 13SG 冬の皆さん lalu *youtuber* yang telah menghadirkan tawa di sela-sela pengerjaan skripsi, terima kasih atas warna yang telah kalian berikan dalam pengerjaan skripsi ini.

Peneliti mengucapkan banyak terima kasih kepada pihak-pihak yang telah disebutkan di atas. Semoga mendapatkan balasan yang semestinya. Aamiin.

Akhir kata, tiada gading yang tak retak. Peneliti menyadari bahwa skripsi ini masih jauh dari sempurna. Oleh karena, peneliti mohon maaf apabila skripsi ini memiliki banyak kekurangan serta jauh dari yang diharapkan. Terima kasih.

Jakarta, 27 Mei 2015

R.A.P

## DAFTAR ISI

LEMBAR PENGESAHAN.....	i
PERNYATAAN ORISINALITAS.....	ii
LEMBAR PERNYATAAN PUBLIKASI AKADEMIS.....	iii
ABSTRAK.....	iv
概要.....	v
KATA PENGANTAR.....	ix
DAFTAR ISI.....	xi
DAFTAR TABEL.....	xiii
DAFTAR LAMPIRAN.....	xiv
<b>BAB I: PENDAHULUAN.....</b>	<b>1</b>
A. Latar Belakang Masalah.....	1
B. Fokus dan Subfokus Penelitian.....	5
C. Perumusan Masalah.....	6
D. Manfaat Penelitian.....	6
<b>BAB II: KERANGKA TEORI.....</b>	<b>8</b>
A. Deskripsi Teoretis.....	8
1. Huruf <i>Kanji</i> .....	8
2. <i>Ateji</i> .....	11
3. Semiotik.....	17
4. Hubungan antara <i>Ateji</i> dengan Semiotik.....	20
5. <i>Game Diabolik Lovers: More Blood</i> .....	21
B. Penelitian yang Relevan.....	24
C. Kerangka Berpikir.....	25

<b>BAB III: METODE PENELITIAN</b> .....	27
A. Tujuan Penelitian .....	27
B. Lingkup Penelitian .....	27
C. Waktu dan Tempat .....	27
D. Prosedur Penelitian .....	28
E. Teknik Pengumpulan Data .....	28
F. Teknik Analisis Data .....	29
G. Kriteria Analisis .....	30
<b>BAB IV: HASIL PENELITIAN</b> .....	31
A. Deskripsi Data .....	31
B. Interpretasi Data .....	33
1. Ateji pada <sup>UNLIMITED</sup> 極限 BLOOD.....	33
2. Ateji pada <sup>ECLIPSE</sup> 月蝕.....	61
C. Keterbatasan Penelitian .....	75
<b>BAB V: PENUTUP</b> .....	76
A. Kesimpulan .....	76
B. Implikasi .....	78
C. Saran.....	79
<b>DAFTAR PUSTAKA</b> .....	81
<b>LAMPIRAN</b>	

## DAFTAR TABEL

Tabel 2.1 Pengelompokkan Penggunaan <i>Kanji</i> Menurut Yanagita Seiji .....	10
Tabel 2.2 Contoh <i>Nouki</i> dan <i>Shoki</i> .....	20
Tabel 2.3 Contoh Lain dari <i>Nouki</i> dan <i>Shoki</i> .....	20
Tabel 4.1 Pengelompokkan <i>Ateji</i> Berdasarkan Teori Shirose .....	31
Tabel 4.2 Pengelompokkan <i>Ateji</i> Berdasarkan Teori Yanagita .....	32

## DAFTAR LAMPIRAN

1. Lirik Lagu <sup>UNLIMITED</sup> 極限 BLOOD
2. Lirik Lagu <sup>ECLIPSE</sup> 月蝕
3. Tabel *Ateji* pada Lirik Lagu <sup>UNLIMITED</sup> 極限 BLOOD
4. Tabel *Ateji* pada Lirik Lagu <sup>ECLIPSE</sup> 月蝕